

Бородулина Н. Ю.
Тамбов, Россия

**СОВРЕМЕННЫЙ ОБЛИК ЕВРОПЫ
В МЕТАФОРИЧЕСКОМ ОТРАЖЕНИИ**

УДК 811.1/9

Код ВАК 10.02.19; 10.02.20

Аннотация. В данной статье рассматриваются метафоры и метонимии, которые представляют новые экономические концепты, характеризующие современный образ Европы. Исследуются как номинативный, так и прагматический аспекты метафорической репрезентации экономических концептов в русском и французском языках.

Ключевые слова: политическая метафорология; метафора; образ Европы; сферы-источники; сферы-магниты.

Сведения об авторе: Бородулина, Наталья Юрьевна

Ученая степень, звание: кандидат филологических наук, доцент

Место работы: Тамбовский государственный технический университет, кафедра иностранных языков

Должность: доцент

Контактная информация: 392032, г. Тамбов, ул. Базарная, д. 121/71, кв. 333

E-mail: nat-borodulina@yandex.ru

Неисчислимое количество работ в области не только филологической, но и психологической, философской, культурологической и т. д. посвящено проблемам метафоризации. На протяжении всей истории развития языкоznания, начиная с Античности, можно было наблюдать изменение отношения к природе данного явления¹.

Отечественная и зарубежная наука о языке, вступившая в XXI век с опорой на антропоцентрическую парадигму, не утратила своего интереса к метафорам, поскольку в них концептуализируются знания человека о картине мира и все типы соотношений ее фрагментов с воспринимающим эту картину субъектом.

Важным аспектом настоящего времени является отражение языковой картиной мира тех процессов, которые характеризуют создание европейского экономического пространства. Любой человек, даже не обладающий специальными познаниями в области экономики, невольно ежедневно сталкивается с экономическими понятиями, в частности, через средства массовой информации.

Объектом данной статьи являются метафоры в широком смысле, т.е. включающие метонимию и синекдоху как разновидность по-

¹ Подробно о подходах к исследованию метафоры см.: Крюкова Н. Ф. Метафорика и смысловая организация текста. – Тверь, 2000; Чудинов А. П., Будаев Э. В. Когнитивная теория метафоры на современном этапе развития // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2007. – № 4. – С. 54-57.

Borodulina N. Yu.
Tambov, Russia

**MODERN IMAGE OF EUROPE
IN METAPHORIC REPRESENTATION**

Abstract. The present paper considers metaphors and metonymies representing new economic concepts which characterize modern image of Europe. Both nominative and pragmatic aspects of metaphoric representation of economic concepts in the Russian and French languages are studied.

Key words: political metaphorology; metaphor; image of Europe; source domains; target domains.

About the author: Borodulina, Natalya Yurievna

Academic degree, academic status: candidate of filological sciences, associate professor

Place of employment: Tambov State Technical University, Chair of Foreign Languages

Position: associate professor

следней, которые репрезентируют новые экономические понятия, характеризующие современный облик Европы. Они не только представляют в языковой системе кардинальные изменения окружающего мира, но и выступают в качестве эффективного речевого способа воздействия на формирование общественного мнения, на принятие решений проблемных ситуаций.

Направленность работы в сторону метафор объясняется их особой ролью в управлении коммуникациями, применяемых для обсуждения вопросов глобализации и экономического объединения Европы, а также для регулирования возникающих при этом конфликтов и противоречий. Так, например, в современном мире противостоят два понятия: ОБЪЕДИНЕНИЕ и СУВЕРЕНИТЕТ. Их речевая пропаганда проводится с помощью языковых знаков, нацеленных на убеждение в правильности сделанного выбора, среди которых важное место занимают метафоры. С одной стороны, предлагаются общий дом и общееевропейское пространство, а с другой – крепость и отдельные квартиры.

Фактический материал исследования был получен методом сплошной выборки из французских и русских публикаций, посвященных проблемам образования Европейского Союза. Проведенный анализ свидетельствует о том, что, начиная с подписания в 1992 году Маастрихтского договора, введение в 1999 году в

обращение единой европейской валюты и по настоящее время, метафоры активно используются для вербализации фундаментальных изменений общественной и экономической жизни европейских стран. При этом номинативный аспект метафорической репрезентации понятий мира экономики неизбежно сопровождается pragматическим аспектом.

Сторонники экономического объединения Европы в целях пропаганды своей политики опираются на идею соединения разных частей в одно целое. В знаковой форме эта мысль закреплена метафорами, основанными на ассоциациях по сходству с технологическими процессами – сваркой, прокатом, плавлением металла (*soudage, laminage, fusion, плавильный котел, плавильный горшок*). Отражение подобными языковыми средствами экономической реалии выявляет такую концептуальную характеристику экономического понятия ОБЪЕДИНЕНИЕ, как “прочность и неделимость”, что может оцениваться положительно в соответствии с источником метафоры – для технологического процесса данный признак внеязыковой реалии представляется как хороший. Однако, интерпретационная деятельность, т.е. речемыслительная деятельность человека, дает возможность придать оценочной характеристике иной смысл: прочность и неделимость объединившихся в экономический союз стран может привести к невозможности принятия самостоятельных решений, к потере индивидуальности, ущемлению национальных интересов и т.д., что вызовет негативную ответную реакцию реципиента. Именно с такой позиции рассматриваются проблемы экономического объединения антиглобалистами.

В последнее время в экономическом лексиконе на смену метафоре *плавильного котла* пришла метафора *крупно нарезанного салата*. В ее образовании отсутствует элемент полного соединения частей в одно целое, что в новых условиях оценивается как лучший вариант. Через метафору отражается сохранение национальной самобытности, как это бывает при смешивании составляющих салата: “салат состоит не из абстрактно кипящей массы, а из вполне конкретных ингредиентов”².

Подробно останавливаясь на определении отношений, выявляемых на уровне формирования языкового знака, Ч. Моррис указывает на то, что “имплицирует” – это специальный термин проводимого анализа. А точность референции употребляемого знака сочетается с

определенными ожиданиями воспринимающего передаваемую знаком информацию субъектом³. При этом сходные ожидания могут имплицироваться тем или иным знаком. Так, анализируя процесс образования метафор в их знаковом качестве, мы видим, что слово *дом* имплицирует объект, внутри которого можно жить, соединившись с семьей или с соседями, а слово *концерт* – объект, внутри которого существует разделение по группам голосов или по музыкальным инструментам. Передавая информацию об экономическом объединении через метафоры *общееевропейский дом* и *европейский концерт*, мы можем ожидать от воспринимающего субъекта сходную реакцию – представление об общности проживания (доминантный признак – объединение). Некоторые нюансы создаются, однако, за счет расхождения интегральных признаков: *дом* – относительная самостоятельность при наличии определенных отношений с соседями; *концерт* – возможное разделение по группам и, соответственно, иерархия отношений.

Проведенное нами исследование продемонстрировало, что в эпоху интеграционных процессов, характеризующих экономическое развитие европейских стран, доминантным становится комплекс идей, отражающих движение вперед, что стимулирует формирование новых знаков, основанных на переносе значения, внутри лексико-семантической группы “транспортные средства”. Слова “поезд /train”, “дорога /route”, “корабль /bateau”, “велосипед /bicyclette”, “теплоход /paquebot”, “локомотив /locomotive” получают значения, выводящие в референциальную область экономики. Так, необходимость вхождения в Евросоюз показана через метафору с источником “поезд (состав, вагон) /train (wagon)”⁴:

- *premier train des Etats membres* “первый поезд стран-членов”;
- *faire partie du premier train de 1999* “быть частью первого поезда 1999 года”;
- *monter dans le premier train de l’Union européenne* “сесть в первый поезд Европейского Союза”;
- *accrocher un petit wagon au train européen* “прицепить маленький вагон к европейскому поезду”;
- *ее (Чехии) вагон будет отцеплен от общего состава*;

³ Моррис Ч. У. Основания теории знаков // Семиотика: Антология. – М., 2001. – С. 50-60.

⁴ Примеры взяты из журналов “Economie et Humanisme”, “L’Express”, “Le Point”, “Политический журнал”.

² Лапицкий М. От “плавильного котла” к “салатнице” // Политический журнал. – 2004. – № 28. – С. 56.

- запрыгивать в уже отправившийся поезд и занимать самые неудобные места.

При этом в русском и французском языках отмечается использование схожих метафор, порождающих одни и те же смыслы, что можно характеризовать как становление европейского мышления.

Актуальные процессы европейской экономики могут быть обозначены словами той же лексико-семантической группы через признак “наличие /отсутствие движения вперед”. Образованные таким способом метафоры отражают различные стороны экономических реалий. Если речь идет об экономике вообще, то она может характеризоваться следующим образом:

- поезд → *сойти с рельс* → не развивается;
- поезд → *вновь встать на рельсы* → продолжает развитие;
- корабль → *навигация в тумане* → испытывает трудности;
- корабль → *дрейфовать* → постепенно развивается;
- транспортное средство → *путь* → развивается;
- транспортное средство → *туник* → приостановила свое развитие, находится в периоде стагнации.

В качестве новых экономических понятий, находящихся в стадии формирования, выступают понятия, отражающие взаимоотношения, которые складываются между странами-членами Евросоюза, а также отношения между Европой и, с одной стороны, США, с другой – исламским миром. Эти отношения репрезентируются, согласно исследованиям А.И. Степанова, через метафоры *тень*, *сустав*, *шарнир*, в результате чего устанавливается подобие “гибким сочленениям ЕС с соответствующими смежными блоками”⁵.

Метафорически показаны в отечественных журналах и отношения между ЕС и Россией. Сближение России и Европы представляется как *врастание* в мировой глобальный рынок, отсутствие альтернативы присоединения России к ЕС – как невозможность *переварить* Россию, стратегическое партнерство после кризисных ситуаций – как надежда на то, что Европейский союз возьмет на себя роль *локомотива*, который вытянет российско-западные отношения из создавшегося *туника*.

⁵ Степанов А. И. Число и культура: Рациональное бессознательное в языке, литературе, науке, современной политике, философии, истории. – М., 2004. – С. 311.

Незавершенность и открытость процесса создания экономического лексикона, отражающего постоянные изменения картины мира экономики, проявляется в параллелизме использования языковых средств, вербализующих данные понятия. В статьях отечественных ученых-экономистов, в которых освящаются проблемы реального хозяйственного сближения России и Запада, выявляются метафоры, с помощью которых формируются аналогичные понятия, например, *европейское экономическое пространство* и *общее европейское экономическое пространство*; *общий европейский дом*, *Большая Европа* и *более широкая Европа*.

Метафоры характеризуют не только Европу вообще, но и ее центр (ядро), периферию и полупериферию, отражая их отношения с центром, что показано в следующей таблице⁶.

Метафорическая репрезентация стран-членов ЕС и других стран

метафорическая репрезентация	экономическая ре- алия
страны-доноры	наиболее крупные го- сударства ЕС
страны-соседи	ЕС и Россия
страны-второго эшелона	Грузия
страны-сателлиты	Абхазия и Южная Осе- тия
страны-аутсайдеры	страны Балтии
страны-друзья	Беларусь, Молдавия, Украина, Россия
старослужащие	страны – члены ЕС с его основания
европейские “ново- бронцы”	страны – недавние члены ЕС
“новобронцы” инте- грации	страны – недавние члены ЕС
15 старых членов	Страны со дня основа- ния ЕС
Группа (страны) ЕС- 10	10 присоединившихся стран
страны-изгои	Страны с непопуляр- ными режимами, от которых исходит угроза терроризма
“стыковые” страны	Беларусь, Украина

Приведенная таблица демонстрирует высокую продуктивность использования метафор для вербализации экономических понятий,

⁶ Примеры взяты из журналов “Вопросы экономики”, “Мировая экономика и международные отношения”, “Политический журнал”.

формирующими в условиях создания экономически новой Европы.

Метафоры активно участвуют в презентации понятий, отражающих развитие партнерских экономических отношений между странами Европы, с одной стороны, и странами Востока (в частности, Японии) и Запада (США), с другой. С 1973 года, после первой встречи министров финансов США, Великобритании, Франции и Германии и последующих дискуссий с приглашением на них министра финансов Японии, регулярно проводятся саммиты глав развитых индустриальных стран мира. Во французской прессе страны, принимающие участие в этих встречах, стали обозначаться как *groupe des Cinq* или G-5. Затем проводились саммиты глав государств, на которые приглашались руководители перечисленных стран плюс Италия и Канада, и стали говорить о *sommet du G7* и о G7. В 1995 году глава российского государства Б.Н. Ельцин, хотя Россия еще не была официальным участником саммита, был приглашен на встречу в Лионе, а в 1996 году глав государств принимала Москва. Именно тогда родилось словосочетание *les Septs + Un*, а затем с включением России – G8. В русском языке присутствуют соответствующие аналоги: **большая семерка**, **большая восьмерка**. Все перечисленные словосочетания основаны на метонимическом переносе через указание на количество стран-участниц, число которых передает хронологию событий. Элитарность проводимых встреч характеризуется метафорой **заседание клуба "золотого миллиарда"**, вступление в него России обеспечивает конвертируемый рубль как **входной "билет" в исполнительный орган клуба цивилизованного человечества**.

С регулярным проведением саммитов главными вопросами обсуждения постепенно становились экономические вопросы, подготовкой которых занимались личные представители глав государств, в свою очередь окруженные небольшой группой сотрудников. Новая реалия, отраженная чувственным восприятием, “спроектировала” выбор в качестве “тела” знака слова *sherpas* “шерпы” (народ, населяющий высокогорные районы Восточного Непала, проводники альпинистов). По-видимому, перенос значения произошел согласно ассоциации **проводники альпинистов → помощники глав государств в подготовке саммитов**. Метафорический перенос значения из концептуальной области, отражающей путешествия в

горах, в концептуальную область экономики основан на доминантном признаке “помощник того, кто поднимается вверх”. Образ (концепт) проводников или “непальских носильщиков”, который лежит в основе ассоциации, сохраняет при переносе значения лишь одну характеристику: они поднимаются на вершину горы вместе с теми, кто по рангу занимает гораздо более высокое положение. Остальные характеристики источника и экономического понятия расходятся прямо противоположно. Шерпы-носильщики никак не могут быть дипломатами и финансистами, работать в министерстве, находиться близко к президенту, выполнять самую важную функцию и иметь помощников (*sous-sherpas*) достаточно высокого ранга. Все это мы узнаем о шерпах – личных представителях глав государств⁷.

Следует также отметить, что все значимые события, происходящие в странах Европы, немедленно находят отражение в языковых метафорах, характеризующих как сами события, так и отношение к ним социума. Так, политические столкновения между Россией и Грузией, война против Южной Осетии, развязанная 8 августа 2008 года, неоднозначно воспринятые странами Европы, привели к всплеску зооморфных метафор. С их помощью неспособность Евросоюза противостоять решениям правительства России выразилась в метафоре **бумажный тигр**, а различное отношение стран к принимаемым Россией решениям – в метафорах **старые голуби** (например, Франция) и **молодые ястребы** (например, Польша и Словения).

Итак, анализ текстов экономического содержания демонстрирует отраженный метафорическим языком облик современной Европы. Показаны не только отношения с внеязыковой действительностью, выражавшиеся в характере номинации экономических явлений и объектов, но и прагматический эффект представленной информации о мире экономики. Многочисленные примеры метафорической презентации понятий мира экономики свидетельствуют о том, что представители этого мира не только живут метафорами, но и мыслят с их помощью.

© Бородулина Н. Ю., 2008

⁷ См. журнал Label France 2003. – №50. – Р. 4.